

## Bilaga 3

## Översättning

**Convention (No. 145) Concerning Continuity of Employment of Seafarers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976, and

Having noted the terms of Part IV (Regularity of Employment and Income) of the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to continuity of employment of seafarers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-eighth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Convention, which may be cited as the Continuity of Employment (Seafarers) Convention, 1976:

*Article 1*

1. This Convention applies to persons who are regularly available for work as seafarers and who depend on their work as such for their main annual income.

2. For the purpose of this Convention the term "seafarers" means persons defined as such by national law or practice or by collective agreement who are normally employed as crew members on board a sea-going ship other than—

(a) a ship of war;

(b) a ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or in similar pursuits.

3. National laws or regulations shall determine when ships are to be regarded as

**Konvention (nr 145) om kontinuitet i sysselsättningen för sjöfolk**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 13 oktober 1976 till sitt sextioandra sammanträde, och

som har beaktat bestämmelserna i del IV (Regelbundenhet i sysselsättning och inkomster) i 1970 års rekommendation om sysselsättning för sjöfolk (teknisk utveckling) och

beslutat anta vissa förslag rörande kontinuitet i sysselsättningen för sjöfolk, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat att dessa förslag skall ta formen av en internationell konvention,

antar denna den tjuugoåttonde dagen i oktober månad år nittonhundrasjuttiosex följande konvention, som kan benämnas 1976 års konvention om kontinuitet i sysselsättningen (sjöfolk):

*Artikel 1*

1. Denna konvention är tillämplig på personer som regelbundet står till förfogande för arbete som sjömän och som för sin huvudsakliga årsinkomst är beroende av detta arbete.

2. I denna konvention avses med uttrycket "sjömän" personer som definieras som sådana genom nationell lagstiftning eller praxis eller genom kollektivavtal och som normalt är sysselsatta som medlemmar av besättningen ombord på ett sjögående fartyg annat än:

(a) ett krigsfartyg;

(b) ett fartyg som nyttjas till fiske eller verksamhet som står i direkt samband därmed eller till valfångst eller till liknande verksamhet.

3. Den nationella lagstiftningen skall bestämma när fartyg skall betraktas som sjö-

sea-going ships for the purpose of this Convention.

4. The organisations of employers and workers concerned shall be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of definitions in pursuance of paragraphs 2 and 3 of this Article.

#### Article 2

1. In each member State which has a maritime industry it shall be national policy to encourage all concerned to provide continuous or regular employment for qualified seafarers in so far as this is practicable and, in so doing, to provide shipowners with a stable and competent workforce.

2. Every effort shall be made for seafarers to be assured minimum periods of employment, or either a minimum income or a monetary allowance, in a manner and to an extent depending on the economic and social situation of the country concerned.

#### Article 3

Measures to achieve the objectives set out in Article 2 of this Convention might include—

(a) contracts or agreements providing for continuous or regular employment with a shipping undertaking or an association of shipowners; or

(b) arrangements for the regularisation of employment by means of the establishment and maintenance of registers or lists, by categories, of qualified seafarers.

#### Article 4

1. Where the continuity of employment of seafarers is assured solely by the establishment and maintenance of registers or lists, these shall include all occupational categories of seafarers in a manner determined by national law or practice or by collective agreement.

2. Seafarers on such a register or list shall have priority of engagement for seafaring.

gående fartyg i denna konventions mening.

4. Berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer skall rådfrågas om eller på annat sätt medverka vid fastställande och ändring av definitioner i enlighet med mom. 2 och 3 i denna artikel.

#### Artikel 2

1. I varje medlemsstat som har en sjöfartsnäring skall den nationella politiken söka förmå alla berörda parter att i mån av möjlighet åstadkomma kontinuerlig eller regelbunden sysselsättning för kvalificerade sjömän och därvid tillse att redarna erhåller en stabil och kompetent arbetsstyrka.

2. Alla ansträngningar skall göras för att tillförsäkra sjömän antingen minimiperioder av sysselsättning eller minimiinkomster eller understöd i pengar på ett sätt och i en omfattning som betingas av den ekonomiska och sociala situationen i vederbörande land.

#### Artikel 3

Bland åtgärder i syfte att uppnå de mål som anges i artikel 2 i denna konvention kan förekomma:

(a) kontrakt eller överenskommelser som föreskriver kontinuerlig eller regelbunden sysselsättning hos ett rederi eller en sammanslutning av redare; eller

(b) åtgärder i syfte att säkerställa regelmässighet i sysselsättningen genom upprättande och förande av register eller listor med kategoriindelning över kvalificerade sjömän.

#### Artikel 4

1. Då kontinuitet i sysselsättningen för sjömän säkerställs enbart genom upprättande och förande av register eller listor, skall dessa innefatta alla yrkeskategorier av sjömän på sätt som bestäms genom nationell lagstiftning eller praxis eller genom kollektivavtal.

2. Sjömän som finns upptagna i ett sådant register eller en sådan lista skall ha företräde vid beredande av arbete inom sjöfart.

3. Seafarers on such a register or list shall be required to be available for work in a manner to be determined by national law or practice or by collective agreement.

*Article 5*

1. To the extent that national laws or regulations permit, the strength of registers or lists of seafarers shall be periodically reviewed so as to achieve levels adapted to the needs of the maritime industry.

2. When a reduction in the strength of such a register or list becomes necessary, all appropriate measures shall be taken to prevent or minimise detrimental effects on seafarers, account being taken of the economic and social situation of the country concerned.

*Article 6*

Each member State shall ensure that appropriate safety, health, welfare and vocational training provisions apply to seafarers.

*Article 7*

The provisions of this Convention shall, except in so far as they are otherwise made effective by means of collective agreements, arbitration awards, or in such other manner as may be consistent with national practice, be given effect by national laws or regulations.

*Article 8*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

*Article 9*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Sjömän som finns upptagna i ett sådant register eller en sådan lista skall vara skyldiga att stå till förfogande för arbete, på sätt som skall bestämmas genom nationell lagstiftning eller praxis eller genom kollektivavtal.

*Artikel 5*

1. I den mån den nationella lagstiftningen så medger skall antalet personer, som finns upptagna i register eller listor över sjömän, periodiskt ses över i syfte att uppnå nivåer som är anpassade efter sjöfartsnäringens behov.

2. När en minskning av antalet i ett sådant register eller en sådan lista upptagna personer blir nödvändig, skall alla lämpliga åtgärder vidtas för att förebygga eller lindra ogynnsamma verkningar för sjömän under hänsynstagande till den ekonomiska och sociala situationen i vederbörande land.

*Artikel 6*

Varje medlemsstat skall tillse att lämpliga bestämmelser rörande säkerhet, hälsovård, välfärd och yrkesutbildning tillämpas på sjömän.

*Artikel 7*

Bestämmelserna i denna konvention skall tillämpas genom nationell lagstiftning, i den mån de inte tillämpas medelst kollektivavtal, skiljedom eller på annat sätt som överensstämmer med nationell praxis.

*Artikel 8*

De officiella ratifikationerna av denna konvention skall delges internationella arbetsbyråns generaldirektör och registreras av honom.

*Artikel 9*

1. Denna konvention är bindande endast för de medlemmar av internationella arbetsorganisationen vilkas ratifikationer registrerats av generaldirektören.

2. Den träder i kraft tolv månader efter det två medlemmars ratifikationer registrerats av generaldirektören.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### Article 10

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### Article 11

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### Article 12

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

3. Därefter träder denna konvention i kraft för varje medlem tolv månader efter den dag, då dess ratifikation registrerats.

#### Artikel 10

1. Medlem som ratificerar denna konvention kan, sedan tio år förflutit från den tidpunkt då konventionen först trädde i kraft, uppsäga densamma genom skrivelse som delges internationella arbetsbyråns generaldirektör för registrering. Uppsägelsen träder ej i kraft förrän ett år efter det den registrerats.

2. Varje medlem, som ratificerar denna konvention och icke inom ett år efter utgången av den i föregående mom. nämnda tioårsperioden gör bruk av den uppsägningsrätt som medges i denna artikel, skall vara bunden för en ny period av tio år och kan därefter på de i denna artikel föreskrivna villkoren uppsäga konventionen vid utgången av varje tioårsperiod.

#### Artikel 11

1. Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall underrätta samtliga medlemmar av internationella arbetsorganisationen om registreringen av alla ratifikationer och uppsägningar, som delgivits honom av organisationens medlemmar.

2. När generaldirektören underrättar organisationens medlemmar om registreringen av den andra ratifikationen i ordningen, som delgivits honom, skall han fästa medlemmarnas uppmärksamhet på den dag då konventionen kommer att träda i kraft.

#### Artikel 12

Internationella arbetsbyråns generaldirektör skall för registrering enligt artikel 102 av Förenta nationernas stadga lämna Förenta nationernas generalsekreterare fullständiga upplysningar om varje ratifikation och uppsägning, som registrerats av honom enligt bestämmelserna i föregående artiklar.

*Article 13*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

*Article 14*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

(a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 10 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;

(b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

*Article 15*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

*Artikel 13*

Närhelst internationella arbetsbyråns styrelse finner det erforderligt skall styrelsen förelägga internationella arbetsorganisationens allmänna konferens en redogörelse för konventionens tillämpning och överväga om det finns skäl att på konferensens dagordning uppföra frågan om dess revision, helt eller delvis.

*Artikel 14*

1. Om konferensen antar en ny konvention, varigenom förevarande konvention helt eller delvis revideras, och den nya konventionen ej föreskriver annat,

(a) skall, utan hinder av bestämmelserna i artikel 10, en medlems ratifikation av den nya konventionen i sig innefatta omedelbar uppsägning av förevarande konvention, under förutsättning att den nya konventionen trätt i kraft;

(b) skall från den dag, då den nya konventionen träder i kraft, förevarande konvention icke längre kunna ratificeras av medlemmarna.

2. Förevarande konvention skall likväl förbli gällande till form och innehåll för de medlemmar som ratificerat densamma men icke ratificerat den nya konventionen, varigenom förevarande konvention revideras.

*Artikel 15*

De engelska och franska texterna till denna konvention skall ha lika vitsord.

## Bilaga 4

## Översättning

**Recommendation (No. 154) Concerning Continuity of Employment of Seafarers**

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office and having met in its Sixty-second Session on 13 October 1976; and

Having noted the terms of the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to continuity of employment of seafarers, which is the fourth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of a Recommendation supplementing the Continuity of Employment (Seafarers) Convention, 1976,

adopts this twenty-eighth day of October of the year one thousand nine hundred and seventy-six the following Recommendation, which may be cited as the Continuity of Employment (Seafarers) Recommendation, 1976:

1. (1) Subject to the provisions of Paragraph 11, this Recommendation applies to persons who are regularly available for work as seafarers and who depend on their work as such for their main annual income.

(2) For the purpose of this Recommendation the term "seafarers" means persons defined as such by national law or practice or by collective agreement who are normally employed as crew members on board a sea-going ship other than—

(a) a ship of war;

(b) a ship engaged in fishing or in operations directly connected therewith or in whaling or in similar pursuits.

(3) National laws or regulations should determine when ships are to be regarded

**Rekommendation (nr 154) om kontinuitet i sysselsättningen för sjöfolk**

Internationella arbetsorganisationens allmänna konferens,

som av styrelsen för internationella arbetsbyrån sammankallats till Genève och där samlats den 13 oktober 1976 till sitt sextioandra sammanträde, och

som har beaktat bestämmelserna i 1970 års rekommendation om sysselsättning för sjöfolk (teknisk utveckling) och

beslutat anta vissa förslag rörande kontinuitet i sysselsättningen för sjöfolk, vilken fråga utgör den fjärde punkten på sammanträdets dagordning,

samt beslutat att dessa förslag skall ta formen av en rekommendation som kompletterar 1976 års konvention om kontinuitet i sysselsättningen (sjöfolk),

antar denna den tjugooåttonde dagen i oktober månad år nittonhundrasjuttiosex följande rekommendation, som kan benämnas 1976 års rekommendation om kontinuitet i sysselsättningen (sjöfolk):

1. (1) Med förbehåll för bestämmelserna i punkt 11 är denna rekommendation tillämplig på personer som regelbundet står till förfogande för arbete som sjömän och som för sin huvudsakliga årsinkomst är beroende av detta arbete.

(2) I denna rekommendation avses med uttrycket "sjömän" personer som definieras som sådana genom nationell lagstiftning eller praxis eller genom kollektivavtal och som normalt är sysselsatta som medlemmar av besättningen ombord på ett sjögående fartyg annat än:

(a) ett krigsfartyg;

(b) ett fartyg som nyttjas till fiske eller verksamhet som står i direkt samband därmed eller till valfångst eller till liknande verksamhet.

(3) Den nationella lagstiftningen bör bestämma när fartyg skall betraktas som sjö-

as sea-going ships for the purpose of this Recommendation.

(4) The organisations of employers and workers concerned should be consulted on or otherwise participate in the establishment and revision of definitions in pursuance of subparagraphs (2) and (3) of this Paragraph.

2. In so far as practicable, continuous or regular employment should be provided for all qualified seafarers.

3. (1) Except where continuous or regular employment with a particular ship-owner exists, systems of allocation should be agreed upon which reduce to a minimum the necessity for attending calls for selection and allocation to a job and the time required for this purpose.

(2) In so far as practicable, these systems should preserve the right of a seafarer to select the vessel on which he is to be employed and the right of the shipowner to select the seafarer whom he is to engage.

4. Subject to conditions to be prescribed by national laws or regulations, or collective agreements, the transfer of seafarers in the regular employment of one employer to temporary work with another should be permitted when required.

5. (1) Where continuous or regular employment is not practicable, guarantees of employment and/or income should be provided in a manner and to an extent depending on the economic and social situation of the country concerned.

(2) These guarantees might include the following:

(a) employment for an agreed number of weeks or months per year, or income in lieu thereof;

(b) unemployment benefit when no work is available.

6. (1) Where the measures to obtain regular employment for seafarers provide for the establishment and maintenance of registers or lists of qualified seafarers, criteria should be laid down for determining the seafarers to be included in such registers or lists.

(2) Such criteria might include the following:

(a) residence in the country concerned;

(b) age and medical fitness;

gående fartyg i denna rekommendations mening.

(4) Berörda arbetsgivar- och arbetstagarorganisationer bör rådfrågas om eller på annat sätt medverka vid fastställande och ändring av definitioner i enlighet med (2) och (3) ovan.

2. I mån av möjlighet bör alla kvalificerade sjömän tillförsäkras kontinuerlig eller regelbunden sysselsättning.

3. (1) Utom i fall av kontinuerlig eller regelbunden sysselsättning hos en viss redare bör överenskommelse träffas om system för fördelning av arbetskraften varigenom nödvändigheten att närvara vid upprop för uttagning och hänvisning till arbete och den tid som erfordras för detta ändamål nedbringas till ett minimum.

(2) I mån av möjlighet bör dessa system bibehålla sjömannens rätt att välja det fartyg där han skall sysselsättas och redarens rätt att välja den sjöman som han skall anställa.

4. Under förutsättningar som skall anges i nationell lagstiftning eller kollektivavtal bör överföring av sjömän som regelbundet sysselsätts av en arbetsgivare till tillfälligt arbete hos annan arbetsgivare tillåtas, när så erfordras.

5. (1) När kontinuerlig eller regelbunden sysselsättning inte är praktiskt möjlig bör garantier för sysselsättning och/eller inkomst ges på ett sätt och i en omfattning som betingas av den ekonomiska och sociala situationen i vederbörande land.

(2) Dessa garantier kan bland annat avse:

(a) sysselsättning under ett överenskommet antal veckor eller månader per år eller en motsvarande inkomst;

(b) arbetslöshetsunderstöd om det inte finns arbete.

6. (1) Då åtgärder i syfte att åstadkomma regelbunden sysselsättning för sjömän innefattar upprättande och förande av register eller listor över kvalificerade sjömän, bör kriterier fastställas för att bestämma vilka sjömän som skall upptas i sådana register eller listor.

(2) Dessa kriterier kan bland annat avse:

(a) bosättning i vederbörande land;

(b) ålder och hälsotillstånd;

- (c) competence and skill;
- (d) previous service at sea.

7. When the strength of such registers or lists is reviewed by the parties concerned, account should be taken of all relevant factors, including the long-term factors such as the modernisation of the maritime industry and changing trends in trade.

8. If reduction in the over-all strength of such a register or list becomes unavoidable, all necessary efforts should be made to help seafarers to find employment elsewhere through the provision of retraining facilities, as provided for in Part III of the Employment of Seafarers (Technical Developments) Recommendation, 1970, and the assistance of the public employment services.

9. (1) In so far as practicable, any necessary reduction in the strength of such a register or list should be made gradually and without recourse to termination of employment. In this respect, experience with personnel planning techniques at the level of the undertaking and at industry level can be usefully applied to the maritime industry.

(2) In determining the extent of the reduction, regard should be had to such means as—

- (a) natural wastage;
- (b) cessation of recruitment;
- (c) exclusion of men who do not derive their main means of livelihood from seafaring work;
- (d) reducing the retirement age or facilitating voluntary early retirement by the grant of pensions, supplements to state pensions, or lump-sum payments.

10. Termination of employment should be envisaged only after due regard has been had to the means referred to in subparagraph (2) of Paragraph 9 and subject to whatever guarantees of employment may have been given. It should be based as far as possible on agreed criteria, should be subject to adequate notice, and should be accompanied by payments such as—

- (a) unemployment insurance or other forms of social security;
- (b) severance allowance or other types of separation benefits;

- (c) kompetens och kvalifikationer;
- (d) tidigare tjänstgöring till sjöss.

7. När berörda parter företar en översyn av dessa register eller listor, bör hänsyn tas till alla relevanta faktorer, däri inberäknat faktorer på lång sikt, såsom sjöfartsnäringens modernisering och skiftande tendenser i handeln.

8. Om en minskning av antalet i ett sådant register eller i en sådan lista upptagna personer blir oundviklig, bör alla erforderliga ansträngningar göras att hjälpa sjömän att finna sysselsättning inom andra näringsgrenar genom tillhandahållande av omskolningsmöjligheter, såsom anges i del III av 1970 års rekommendation om sysselsättning för sjöfolk (teknisk utveckling), och bistånd av den offentliga arbetsförmedlingen.

9. (1) I mån av möjlighet bör varje erforderlig minskning av antalet i ett sådant register eller i en sådan lista upptagna personer ske gradvis och utan att avskedande tillgrips. I detta avseende kan de erfarenheter som vunnits i fråga om personalplaneringsmetoder på företags- och branschnivå med fördel tillämpas inom sjöfartsnäringen.

(2) Då man bestämmer minskningens omfattning bör hänsyn bland annat tas till:

- (a) naturlig avgång;
- (b) upphörande med rekrytering;
- (c) uteslutande av personer som inte erhåller sin huvudsakliga inkomst genom arbete inom sjöfartsnäringen;
- (d) sänkning av pensionsåldern eller åtgärder för att underlätta frivillig avgång i förtid genom beviljande av pensioner, tillskott till statliga pensioner eller utbetalande av engångsbelopp.

10. Avskedanden bör komma i fråga först sedan vederbörlig hänsyn tagits till de möjligheter som anges i punkt 9 (2) och bör ske med beaktande av eventuellt givna garantier för sysselsättning. Avskedandena bör i mån av möjlighet ske i enlighet med överenskomna kriterier och efter en skäligen uppsägningstid och åtföljas av sådana betalningar som:

- (a) arbetslöshetsförsäkring eller andra former av social trygghet;
- (b) avgångsvederlag eller andra typer av förmåner vid avgång;



(c) such combination of benefits as may be provided for by national laws or regulations, or collective agreements.

11. Appropriate provisions of this Recommendation should, as far as practicable and in accordance with national laws and practice and collective agreements, also be applied to persons who work as seafarers on a seasonal basis.

(c) en sådan kombination av förmåner som eventuellt föreskrivits genom nationell lagstiftning eller kollektivavtal.

11. I mån av möjlighet och i enlighet med nationell lagstiftning och praxis samt kollektivavtal bör bestämmelserna i denna rekommendation tillämpas också i fråga om personer som arbetar som sjömän på säsongbasis.